CHAN 0691 Front.qxd 9/2/07 2:55 pm Page 1

CHAN 0691

THE PURCELL QUARTET

CHACONNE

BUXTEHUDE

SACRED CANTATAS

EMMA KIRKBY · SUZIE LEBLANC · PETER HARVEY

THE PURCELL QUARTET

CHANDOS early music

CHAN 0691 BOOK.qxd 9/2/07 2:58 pm Page 2

Lebrecht Music Collection

The Marienkirche in Lübeck where Buxtehude was organist from 1668 until his death in 1707

Dietrich Buxtehude (c. 1637–1707)

Sacred Cantatas

Ich habe Lust abzuscheiden, BuxWV 47 **10:10**
for two sopranos, bass, two violins, violone and basso continuo

1	[Sonata]	0:58
2	Ich habe Lust abzuscheiden	2:23
3	Spann aus, spann aus, ach frommer Gott	1:33
4	Dann was ist doch die schnöde Welt	1:30
5	Wie einer, welcher auf dem Meer	1:53
6	So spann doch aus, ach frommer Gott	1:51

Salve, Jesu, Patris gnate unigenite, BuxWV 94 **9:55**
for two sopranos, two violins and basso continuo

7	Sonata	0:44
8	Salve, Jesu, Patris gnate unigenite	1:42
9	O vis amoris tui, Jesu, maxima!	2:21
10	Cur fasciis te involvis laceris, Jesule	1:21
11	Cur alges, qui fulmina dira vibras	1:00
12	O suavis, o grandis amor, o fortis amor	1:56
13	Jesu, opstupesco, in quem amorem tui colliquesco	0:47

CHAN 0691 BOOK.qxd 9/2/07 2:58 pm Page 4

Jesu dulcis memoria, BuxWV 56 **9:19**
for two sopranos, two violins, violone and basso continuo

14 Jesu dulcis memoria 1:08
15 Nil canitur suavius 0:42
16 Jesu, spes poenitentibus 1:00
17 Jesu, dulcedo cordium 0:32
18 Nec lingua valet dicere 0:49
19 Jesu, rex admirabilis 1:17
20 Mane nobiscum, Domine 0:55
21 Amor Jesu dulcissimus 1:24
22 Jesu dulcis memoria 1:28

Mein Herz ist bereit, BuxWV 73* **8:13**
for bass, three violins, violone and basso continuo

23 Sonata 1:23
24 Mein Herz ist bereit, Gott, daß ich singe und lobe 1:23
25 Wache auf, meine Ehre, wache auf, Psalter und Harfe 1:47
26 Herr, ich will dir danken unter den Völkern 1:12
27 …denn deine Güte ist so weit der Himmel ist 1:09
28 Erhebe dich, Gott, über den Himmel 1:17

29 **Fuga, BuxWV 174** **2:58**
in C major • in C-Dur • en ut majeur

Cantate Domino, BuxWV 12 **7:02**
for two sopranos, bass and basso continuo

30 Cantate Domino canticum novum 1:54
31 Cantate Domino, et benedicite nomini ejus 2:01

32 …in omnibus populis mirabilia ejus 0:23
33 …quoniam magnus Dominus et laudabilis nimis 1:05
34 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto 1:35

Ich halte es dafür, BuxWV 48† **11:27**
for soprano, bass, violin, viola, violone and basso continuo

35 Sonata 1:40
36 Ich halte es dafür 2:32
37 Was quälet mein Herz 1:07
38 Was ängstet mein Herz 1:43
39 Ach wär ich bei dir 1:10
40 Du gibest mir Ruh 0:29
41 Drum laß ich der Welt 2:44

42 **Herr, wenn ich nur dich hab, BuxWV 38†** **3:40**
for soprano, two violins, violone and basso continuo

Jesu, meine Freude, BuxWV 60 **12:34**
for two sopranos, bass, two violins, violone and basso continuo

43 Sonata 2:29
44 Jesu, meine Freude 1:42
45 Unter deinem Schirmen 1:36
46 Trotz dem alten Drachen 1:50
47 Weg mit allen Schätzen 1:38
48 Gute Nacht, o Wesen 1:56
49 Weicht, ihr Trauergeister 1:21

TT 75:33

CHAN 0691 BOOK.qxd 9/2/07 2:58 pm Page 6

Suzie LeBlanc soprano†
Emma Kirkby soprano
Peter Harvey bass
The Purcell Quartet
Catherine Mackintosh violin/viola
Catherine Weiss violin
Richard Boothby great bass viol
Robert Woolley organ
with
Clare Salaman violin*

violin	Catherine Mackintosh	by Antonio Mariani, Pesaro 1674
	Catherine Weiss	by Tomaso Eberle, Naples 1770
	Clare Salaman	by Thomas Smith, London 1760
viola	Catherine Mackintosh	by John Cresswell, Sutton Coldfield 1985
great bass viol 'violone'	Richard Boothby	in G by Robert Eyland, Devon 1982, after Ernst Busch, c. 1640, kindly leant by William Hunt
organ	Robert Woolley	single-manual, 3-stop continuo organ by William Drake, 1983

Organ supplied by Micrologus, tuned and maintained by Nigel Gardner

Pitch: A = 415 Hz

Temperament: Vallotti

Buxtehude: Sacred Cantatas

Dietrich or Dieterich Buxtehude was born around 1637 in Oldesloe (now Bad Oldesloe) in the duchy of Holstein, the son of an organist and schoolmaster. While he was still a small child his father moved to Helsingborg in Sweden, and then to Helsingør in Denmark. Buxtehude was probably educated by his father, and obtained his first post at the age of twenty or twenty-one back in Helsingborg. In 1660 he returned to Helsingør as organist of the Marienkirche, and on 11 April 1668 became organist of the Marienkirche in Lübeck, a post left vacant by the death of Franz Tunder on 5 November 1667. He remained in Lübeck until his death in May 1707.

The Marienkirche in Lübeck was one of the most important musical posts in northern Germany. In addition to playing at morning and afternoon services on Sundays and feast days, Buxtehude was required to compose concerted music for voices and instruments to be performed during communion, and he also revived Tunder's practice of giving concerts in the Marienkirche. These concerts, called *Abendmusik*, were held after the afternoon services on the last two Sundays in Trinity and the second, third and fourth Sundays in Advent. Unfortunately, it is not clear in most cases what was performed during the *Abendmusik*, so we do not know whether the pieces recorded here were intended for concert or liturgical use. Furthermore, few of the sources of Buxtehude's concerted works appear to come from Lübeck or from his personal circle. By far the most important source (which includes all the pieces recorded here) is the great collection assembled for the Swedish court by Buxtehude's friend Gustav Düben, now in Uppsala University Library. Indeed, it could be that some of the pieces were written specifically for Düben rather than for use in Lübeck.

The works on this CD, like Buxtehude's output of concerted music as a whole, divide into three main types according to the sources of their texts. A common type, represented here by **Mein Herz ist bereit, BuxWV 73**, **Cantate Domino, BuxWV 12** and **Herr, wenn ich nur dich hab, BuxWV 38**, uses texts taken directly from the Bible; they are settings of Psalm 57 (56), vv. 8–12, Psalm 96

(95), vv. 1–4 and Psalm 73 (72), vv. 25 and 26 respectively. Having said that, they are sharply contrasted in style. *Cantate Domino* is scored for two sopranos, bass and continuo, and is in an Italianate style derived from Carissimi and his contemporaries; the Düben collection has many manuscript copies of Carissimi and other mid-seventeenth-century composers. The setting uses a pattern similar to a rondo: three florid trio passages in duple time enclose two sections of triple time, divided up into solos for the three voices. In *Mein Herz ist bereit* there is only one voice, and the emphasis is on the brilliant writing for three violins and 'violone' (probably a large bass viol playing at ordinary pitch rather than a double-bass). Indeed, much of the text is illustrated by the instruments rather than the voice, as when the violins portray the awakening psaltery and harp at the words 'wache auf, Psalter and Harfe'. Also, this piece is more old-fashioned and less Italianate than *Cantate Domino* in that its structure is determined more by the text than by logical abstract musical patterns. *Herr, wenn ich nur dich hab* is scored for soprano, two violins, bass and continuo, and is a set of increasingly brilliant variations on a simple two-bar ground bass.

Another type, represented here by **Jesu, meine Freude, BuxWV 60**, is a setting of the verses of a Lutheran chorale. In *Jesu, meine Freude* Buxtehude sets verses 1, 4 and 6 for the full forces – two sopranos and bass, two violins, bass and continuo – using the mid-seventeenth-century tune in relatively unadorned form. Verses 2, 3 and 5 are solos for each of the three voices in turn, and are not obvious settings of the chorale tune, though the soprano line in verse 5 outlines the tune in subtle ways. The work begins with an extended three-movement sonata. **Jesu dulcis memoria, BuxWV 56**, one of two pieces by Buxtehude with words taken from the great Latin hymn attributed to St Bernard, is similar to *Jesu, meine Freude* in that the text comes from one source, though the setting is of the 'patchwork' type, using short, contrasted but connected sections. **Salve, Jesu, Patris gnate unigenite, BuxWV 94** resembles *Jesu dulcis memoria* in that it uses the bright scoring of two sopranos and two violins with continuo, and it is laid out in patchwork fashion. The Latin text is unidentified.

The third group represented here is made up of pieces that are often called cantatas today because they combine texts from two or more sources, as do most of Bach's church cantatas. **Ich halte es dafür, BuxWV 48** begins with a setting of Romans 8, verse 18 in patchwork style, and concludes with five verses of a mid-seventeenth-century chorale, set in flowing triple time for varying combinations of voices and instruments. The scoring is very unusual: the soprano and bass are accompanied not by two violins, but by violin, viola, 'violone' and continuo. In **Ich habe Lust abzuscheiden, BuxWV 47** Buxtehude sets a verse from Philippians in slow triple-time, and follows it with a duple-time aria on a mid-seventeenth-century chorale text. The work exists in two versions; the one recorded here is the more tightly constructed and richly scored, and so is presumably the later of the two. In the earlier version the two violins mostly alternate with the three voices in the fashion of early seventeenth-century concerted music, but in the later version they also combine with them in various ways, as was becoming routine with composers of J.S. Bach's generation.

Buxtehude's **Fugue in C major, BuxWV 174** is something of an experiment in combining the lively rhythm of the gigue with the discipline of fugal writing. It clearly caught the attention of the young J.S. Bach, for his Fugue in G major, BWV 577 is a piece in a similar vein.

© 2003 Peter Holman

The Canadian soprano **Suzie LeBlanc** began singing in choirs and, whilst at university, her studies in harpsichord sparked an interest in seventeenth- and eighteenth-century music. She has since concentrated on baroque repertoire, devoting her time to concert and opera performances, research and teaching worldwide. She has been involved in critically acclaimed productions of, among others, Sartorio's *L'Orfeo*, as Euridice; Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*, as Poppea, for Opéra de Montréal and Festival Vancouver; and Lully's *Thésée* at the Boston Early Music and Tanglewood Music Festivals. With the ensembles Tragicomedia, Les Voix Humaines, Teatro Lirico and The Purcell Quartet she has explored and recorded much unedited seventeenth-century repertoire. More recently Suzie LeBlanc has also given lieder recitals and expanded her operatic horizons to include the works of Mozart.

Originally, **Emma Kirkby** had no expectations of becoming a professional singer. As a classics student at Oxford and then a schoolteacher she sang for pleasure in choirs and small groups, always feeling most at home in Renaissance and baroque repertoire. She joined the Taverner Choir and Consort in 1971, and in 1973 began her association with

The Consort of Musicke. Since then she has built long-term relationships with many other chamber groups and orchestras, in particular London Baroque, Freiburger Barockorchester, L'Orfeo Barockorchester (of Linz), The Orchestra of the Age of Enlightenment, The Academy of Ancient Music, Palladian Ensemble and Florilegium. Emma Kirkby has made over a hundred recordings. In 1999 she was voted Artist of the Year by Classic FM Radio listeners, and in November 2000 was made an Officer of the Order of the British Empire.

Peter Harvey studied at Magdalen College, Oxford and the Guildhall School of Music and Drama. Although his repertoire is extensive, he has become known chiefly as a concert soloist with orchestras and choirs specialising in seventeenth- and eighteenth-century music. He has worked with most of the leading British ensembles and conductors in the field, including the English Baroque Soloists, The Gabrieli Consort, The Orchestra of the Age of Enlightenment, The King's Consort, London Baroque and The Purcell Quartet, and is frequently invited to perform with groups such as the Collegium Vocale of Ghent and The Netherlands Bach Society. Peter Harvey's discography comprises a wide variety of works from the seventeenth century to the present day; his several recordings with The Purcell Quartet for Chandos include the four Lutheran Masses by Bach.

Founded in 1983, **The Purcell Quartet** has established itself as a leading performer of baroque music. The group has appeared all over the world, including North and South America and all the countries of Europe, and for over ten years has been a regular visitor to Japan, touring extensively with fully staged performances of Purcell's *Dido and Aeneas* and Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* and *L'Orfeo.* The Quartet has played at most of the major festivals in the United Kingdom, recorded extensively for the BBC, and toured with the Early Music Network. In 2000 it presented several programmes of Bach's music, including the early cantatas at the Spitalfields Festival, Lutheran Masses in Budapest, harpsichord concertos in Salzburg and, on the anniversary of Bach's death, a concert of funeral cantatas at the Wigmore Hall. The Purcell Quartet has recorded a huge range of music exclusively for Chandos, including works by Purcell, Corelli, Lawes, Bach, Handel, Vivaldi, Weckmann, Leclair, Schütz, Couperin and Biber, to outstanding critical and public acclaim.

Buxtehude: Geistliche Kantaten

Dietrich oder Dieterich Buxtehude wurde um 1637 in Oldesloe (inzwischen Bad Oldesloe) im Herzogtum Holstein als Sohn eines Organisten und Schulmeisters geboren. Noch im Kindesalter zog Buxtehude mit seinem Vater zuerst nach Helsingborg in Schweden und dann nach Helsingør in Dänemark. Wahrscheinlich wurde Buxtehude von seinem Vater unterrichtet, und er erhielt im Alter von zwanzig oder einundzwanzig Jahren seine erste Anstellung, und zwar in Helsingborg. 1660 kehrte er nach Helsingør zurück, um Organist an der dortigen Marienkirche zu werden, und am 11. April 1668 wurde er zum Organisten der Lübecker Marienkirche ernannt. Diese Position war durch den Tod von Franz Tunder am 5. November 1667 frei geworden, und Buxtehude blieb bis zu seinem Tod im Mai 1707 in Lübeck.

Die Organistenstelle an der Marienkirche in Lübeck stellte zu jener Zeit eine der wichtigsten musikalischen Positionen Norddeutschlands dar. Neben dem Orgelspiel bei den sonntäglichen Vor- und Nachmittagsgottesdiensten sowie an Feiertagen war Buxtehude dazu verpflichtet, Konzertmusik für Singstimmen und Instrumente zur Aufführung während des Abendmahls zu komponieren, und darüber hinaus griff er auch Tunders Konzerttätigkeit in der Marienkirche auf. Diese "Abendmusik" genannten Konzerte fanden jeweils an den letzten beiden Trinitatissonntagen sowie am zweiten, dritten und vierten Sonntag im Advent im Anschluß an die Nachmittagsgottesdienste statt. Es ist in den meisten Fällen leider nicht mehr feststellbar, genau welche Stücke in den Abendmusiken aufgeführt wurden, so daß es ungewiß ist, ob die hier vorliegenden Werke zum Konzertgebrauch oder für die Liturgie gedacht waren. Außerdem scheinen wenige der Quellen zu Buxtehudes Konzertwerken aus Lübeck bzw. aus seinem persönlichen Umkreis zu stammen. Die bei weitem wichtigste Quelle (der alle hier vorliegenden Stücke entstammen) stellt die große Sammlung dar, die Buxtehudes Freund Gustav Düben für den schwedischen Hof zusammenstellte, und die sich jetzt in der Bibliothek der Universität Uppsala befindet.

Es ist sogar möglich, daß manche der darin enthaltenen Werke extra für Düben und nicht etwa für den Gebrauch in Lübeck geschrieben wurden.

Die auf dieser CD vorliegenden Stücke lassen sich – wie Buxtehudes gesamte Werke für den Konzertgebrauch – nach ihren Textquellen in drei Hauptgruppen unterteilen. Für eine wichtige Gruppe, hier durch **Mein Herz ist bereit BuxWV 73**, **Cantate Domino BuxWV 12** und **Herr, wenn ich nur dich hab BuxWV 38** vertreten, werden Texte direkt aus der Bibel entnommen; in diesem Fall handelt es sich um Vertonungen der Psalmen 57 (56), Vers 8–12, 96 (95), 1–4 und 73 (72), 25 und 26. Allerdings gibt es große stilistische Unterschiede. *Cantate Domino* ist mit zwei Sopranen, Baß und Continuo besetzt und in einem von Carissimi und dessen Zeitgenossen herrührenden italienischen Stil gehalten. Die Sammlung Dübens enthält viele Manuskriptkopien von Carissimi und anderen Komponisten aus der Mitte des siebzehnten Jahrhunderts. Die Vertonung bedient sich eines einem Rondo ähnlichen Musters: drei blumige Triopassagen im Zweiermetrum umrahmen zwei Abschnitte im Dreiermetrum, die in Solostellen für die drei Singstimmen unterteilt sind. Bei *Mein Herz ist bereit* erscheint nur eine Singstimme, und der Schwerpunkt liegt eher auf dem brillanten Satz für die drei Violinen und die "Violone" (wahrscheinlich eine große Baßgambe in üblicher Stimmung und kein Kontrabaß). Der Text wird sogar oftmals mehr von den Instrumenten als von der Stimme dargestellt, so zum Beispiel wenn die Geigen bei den Worten "wache auf, Psalter und Harfe" das erwachende Psalterium und die Harfe imitieren. Außerdem ist das Stück, insofern als seine Struktur eher vom Text bestimmt wird, als von logischen, abstrakten musikalischen Mustern, altmodischer und weniger "italienisch" als *Cantate Domino. Herr, wenn ich nur dich hab* ist für Sopran, zwei Violinen, Baß und Basso continuo instrumentiert, und es handelt sich dabei um eine Folge immer brillanter werdender Variationen über einem einfachen zweitaktigen Basso Ostinato.

Bei einer weiteren, hier durch **Jesu, meine Freude BuxWV 60** vertretenen Untergruppe, werden die Strophen eines lutherischen Chorals ausgesetzt. In *Jesu, meine Freude* setzt Buxtehude in den Strophen 1, 4 und 6 alle verfügbaren Kräfte, also zwei Soprane, Baß, zwei Violinen, Baß und Continuo, ein und beläßt dabei die aus der Mitte des siebzehnten Jahrhunderts stammende

Melodie in recht unausgeschmückter Form. Die Strophen 2, 3 und 5 sind Soli für die Singstimmen und verwenden nicht eindeutig die Choralmelodie, obwohl die Sopranstimme der fünften Strophe sie auf subtile Art und Weise nachzeichnet. Das Werk beginnt mit einer erweiterten dreisätzigen Sonate. **Jesu dulcis memoria BuxWV 56**, eines der beiden Werke Buxtehudes, die ihren Text dem großen, dem Heiligen Bernhard zugeschriebenen, lateinischen Hymnus entnehmen, ähnelt *Jesu, meine Freude* insofern, als daß der Text einer einzigen Quelle entstammt, während sich der Satz jedoch eines "Patchwork"-Stils bedient, in dem kurze, kontrastierende Abschnitte benutzt werden, die dennoch miteinander verbunden sind. **Salve, Jesu, Patris gnate unigenite BuxWV 94** erinnert in seiner hell instrumentierten Besetzung – zwei Soprane und zwei Violinen mit Continuo – wiederum an *Jesu dulcis memoria* und ist ebenfalls im "Patchwork"-Stil gehalten. Die lateinische Quelle ist unbekannt.

Die dritte hier vertretene Gruppe besteht aus Werken, die heute oft Kantaten genannt werden, da sie Texte aus zwei oder mehr Quellen kombinieren, wie es auch in den meisten von Bachs Kirchenkantaten der Fall ist. **Ich halte es dafür BuxWV 48** beginnt mit einer Vertonung von Römer 8, Vers 18 im "Patchwork"-Stil und endet mit fünf Zeilen eines Chorals aus der Mitte des siebzehnten Jahrhunderts, die Buxtehude in fließendem Dreiermetrum für verschiedene Kombinationen von Singstimmen und Instrumenten setzt. Der Satz ist sehr ungewöhnlich: der Sopran und der Baß werden nicht von zwei Violinen begleitet, sondern von Violine, Viola, "Violone" und Continuo. In **Ich habe Lust abzuscheiden BuxWV 47** setzt Buxtehude im langsamen Dreiermetrum einen Vers aus Philipper, auf den eine Arie auf einen Choraltext aus der Mitte des siebzehnten Jahrhunderts im Zweiermetrum folgt. Das Werk existiert in zwei Versionen; die hier eingespielte ist dichter durchgearbeitet und reicher instrumentiert und daher wahrscheinlich die spätere der beiden. Nach Art der Konzertmusik des frühen siebzehnten Jahrhunderts alternieren in der früheren Version die drei Singstimmen und die beiden Violinen größtenteils miteinander, während sie in der späteren auch auf verschiedene Art und Weise miteinander kombiniert werden, so wie es in der Generation der Komponisten um J.S. Bach üblich werden sollte.

Bei Buxtehudes **Fuga in C-Dur BuxWV 174** handelt es sich um eine Art

Experiment, in dem der Komponist versucht, den lebhaften Rhythmus der Gigue mit der Disziplin der Fugenkomposition zu verbinden. Offenbar erregte das Werk die Aufmerksamkeit des jungen J.S. Bach, denn dessen Fuge in G-Dur BWV 577 trägt ähnliche Züge.

© 2003 Peter Holman

Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Die kanadische Sopranistin **Suzie LeBlanc** begann als Chorsängerin und entwickelte als Cembalostudentin an der Universität ein Interesse an der Musik des siebzehnten und achtzehnten Jahrhunderts. Seitdem hat sie sich auf das Barockrepertoire konzentriert, wobei sie von Konzert- und Opernauftritten, Forschungsarbeiten und ihrer Lehrtätigkeit in alle Welt geführt worden ist. Sie ist unter großem Zuspruch der Kritik u.a. in Sartorios *L'Orfeo* als Euridice, in Monteverdis *L'incoronazione di Poppea* als Poppea an der Opéra de Montréal und beim Festival Vancouver sowie in Lullys *Thésée* beim Boston Early Music Festival und Tanglewood Music Festival aufgetreten. Mit Tragicomedia, Les Voix Humaines, dem Teatro Lirico und dem Purcell Quartet hat sie viel noch nicht editierte Musik aus dem siebzehnten Jahrhundert erforscht und aufgenommen. Seit einiger Zeit gibt Suzie LeBlanc auch Liederabende, und sie hat ihren Opernhorizont auf Mozart erweitert.

Eigentlich hatte **Emma Kirkby** keine Ambitionen auf eine Karriere als Berufssängerin. Während des Altphilologiestudiums in Oxford und später als Lehrerin sang sie aus reiner Freude in Chören und kleinen Ensembles, wobei sie sich im Renaissance- und Barockrepertoire immer am wohlsten fühlte. 1971 trat sie dem Taverner Choir and Consort bei, und 1973 wante sie sich dem Consort of Musicke zu. Seitdem hat sie langjährige Beziehungen zu vielen anderen Kammerensembles und Orchestern aufgebaut, u.a. London Baroque, dem Freiburger Barockorchester, L'Orfeo Barockorchester (Linz), dem Orchestra of the Age of Enlightenment, der Academy of Ancient Music, Palladian Ensemble und Florilegium. Emma Kirkby hat über einhundert Schallplatten aufgenommen. 1999 wurde sie von den Hörern des Rundfunksenders Classic FM zur Künstlerin des Jahres gewählt, und im November 2000 wurde sie mit dem britischen Verdienstorden OBE (Officer of the Order of the British Empire) ausgezeichnet.

Peter Harvey studierte am Magdalen College Oxford und an der Guildhall School of Music and Drama. Obwohl er über ein umfangreiches Repertoire verfügt, kennt man ihn vor allem als Konzertsolisten mit Orchester- und Chorwerken aus dem siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert. Er ist mit den meisten einschlägigen Spitzendirigenten und Ensembles Großbritanniens aufgetreten (z.B. English Baroque Soloists, dem Gabrieli Consort, dem Orchestra of the Age of Enlightenment, dem King's Consort, London Baroque und dem Purcell Quartet) und wird häufig von Gruppen wie dem Collegium Vocale in Gent und der niederländischen Bach-Gesellschaft eingeladen. Peter Harveys Diskographie umfasst die verschiedensten Werke aus der Zeit vom siebzehnten Jahrhundert bis auf den heutigen Tag; mit dem Purcell Quartet hat er für Chandos unter anderem Bachs Vier kleinen Messen aufgenommen.

Das 1983 gegründete **Purcell Quartet** gilt als eines der führenden Barockensembles unserer Zeit. Weltweite Gastspielreisen haben es nach Nord- und Südamerika, durch ganz Europa und seit mehr als zehn Jahren regelmäßig nach Japan geführt, u.a. mit szenischen Aufführungen von Purcells *Dido and Aeneas* und Monteverdis *L'incoronazione di Poppea* und *L'Orfeo.* Das Ensemble ist bei den meisten namhaften Festivals in Großbritannien aufgetreten, hat zahlreiche Aufnahmen für die BBC eingespielt und ist mit dem Early Music Network auf Tournee gegangen. Im Jahr 2000 machte es mit verschiedenen Bach-Programmen von sich reden, darunter die frühen Kantaten beim Spitalfields Festival, die Vier kleinen Messen in Budapest, Cembalokonzerte in Salzburg und zum Todestag Bachs ein Konzert mit Trauerkantaten in der Wigmore Hall. Das Purcell Quartet verfügt über eine umfangreiche Exklusiv-Diskographie bei Chandos, mit Werken von Purcell, Corelli, Lawes, Bach, Händel, Vivaldi, Weckmann, Leclair, Schütz, Couperin und Biber, die von der Kritik und von der Öffentlichkeit mit großer Begeisterung aufgenommen worden sind.

Buxtehude: Cantates sacrées

Dietrich ou Dieterich Buxtehude naquit vers 1637 à Oldesloe (aujourd'hui Bad Oldesloe), dans le duché de Holstein, d'un père organiste et instituteur. Il était tout petit lorsque son père s'installa d'abord à Helsingborg en Suède, puis à Elseneur au Danemark. Buxtehude fut sans doute formé par son père et obtint son premier poste à l'âge de vingt ou vingt et un ans à Helsingborg. En 1660, il prit le poste d'organiste à Sainte-Marie d'Elseneur et le 11 avril 1668 devint organiste à l'église Sainte-Marie de Lübeck, succédant à Franz Tunder, décédé le 5 novembre 1667. Il demeura à Lübeck jusqu'à sa mort en mai 1707.

L'église Sainte-Marie à Lübeck était l'une des charges les plus enviées des musiciens dans le nord de l'Allemagne. Outre sa participation aux offices du matin et de l'après-midi les dimanches et jours de fêtes, Buxtehude était tenu de composer des œuvres concertantes pour voix et instruments destinées à la communion, et il décida également de rétablir les concerts à Sainte-Marie, une idée de Tunder. Ces concerts, les *Abendmusiken*, avaient lieu après l'office de l'après-midi les deux derniers dimanches après la Trinité et les deuxième, troisième et quatrième dimanches de l'Avent. Malheureusement, dans la plupart des cas, le programme de ces *Abendmusiken* reste flou et nous ignorons donc si les pièces que l'on entend ici étaient destinées aux concerts ou à la liturgie. Par ailleurs, les sources des œuvres concertantes de Buxtehude semblent rarement provenir de Lübeck ou de son cercle intime. La source la plus importante, et de loin, est celle qui renferme toutes les pièces que l'on entend ici: c'est la grande collection mise sur pied pour la cour suédoise par l'ami de Buxtehude, Gustav Düben, collection conservée aujourd'hui à la bibliothèque universitaire d'Uppsala. En fait, il est possible que certaines de ces œuvres aient été composées spécifiquement pour Düden plutôt que pour Lübeck.

Les œuvres du CD que voici, à l'instar de toute l'œuvre concertante de Buxtehude, se divisent en trois genres distincts selon les sources des textes. Un genre courant, représenté ici par **Mein Herz ist bereit, BuxWV 73**, **Cantate Domino, BuxWV 12** et **Herr, wenn ich nur dich hab, BuxWV 38**, emprunte ses textes directement à la Bible; il s'agit en effet, respectivement, de mises en musique du Psaume 57 (56), vv. 8–12, du Psaume 96 (95), vv. 1–4 et du Psaume 73 (72), vv. 25 et 26. Cela dit, ces œuvres offrent de grands contrastes stylistiques. *Cantate Domino* est écrite pour deux sopranos, basse et continuo, et son style italien s'inspire de Carissimi et de ses contemporains; la collection de Düben renferme de nombreux exemplaires manuscrits de Carissimi et d'autres compositeurs des années 1650. La forme rappelle le rondo: trois trios fleuris de rythme binaire encadrant deux sections de rythme ternaire, divisés en solos pour les troix voix. Dans *Mein Herz ist bereit*, il n'y a qu'une seule voix, et l'accent est mis sur l'écriture virtuose pour trois violons et "violone" (sans doute une grande basse de viole jouant à la hauteur ordinaire plutôt qu'une contrebasse). En effet, le texte dans son ensemble est illustré par les instruments plutôt que par la voix: c'est ainsi que les violons représentent le psaltérion et la harpe qui s'éveillent sur les mots "wache auf, Psalter und Harfe". Cette pièce est également plus traditionnelle et moins italienne que *Cantate Domino*, car sa structure est davantage liée au texte qu'à la logique de motifs musicaux abstraits. *Herr, wenn ich nur dich hab*, écrite pour soprano, deux violons, basse et continuo, constitue une série de variations de plus en plus brillantes sur une simple basse obstinée de deux mesures.

Représentant un second genre de pièces concertantes, **Jesu, meine Freude, BuxWV 60** met en musique des versets d'un choral luthérien. Dans *Jesu, meine Freude*, Buxtehude met en musique les versets 1, 4 et 6 pour l'effectif complet – à savoir deux sopranos, basse, deux violons, basse et continuo – reprenant l'air de la moitié du dix-septième siècle dans une forme relativement peu ornée. Les versets 2, 3 et 5 sont des solos confiés à chacune des trois voix à tour de rôle dans lesquels l'air du choral ne sert pas de base évidente, bien que le soprano l'expose de façon subtile au verset 5. L'œuvre s'ouvre par une longue sonate en trois mouvements. **Jesu dulcis memoria, BuxWV 56**, l'une des deux pièces de Buxtehude dont le texte est tiré du célèbre cantique latin attribué à saint Bernard, est similaire à *Jesu, meine Freude* puisque le texte provient d'une source unique, mais la mise en musique est un "patchwork" de courtes sections contrastées, mais aussi reliées. **Salve,**

Jesu, Patris gnate unigenite, BuxWV 94, rappelle *Jesu dulcis memoria* par son écriture éclatante pour deux sopranos et deux violons avec continuo, et par son organisation en "patchwork". Le texte latin est de source inconnue.

La troisième catégorie regroupe les pièces que l'on appelle souvent cantates de nos jours parce qu'elles associent des textes tirés de deux sources ou plus, comme la plupart des cantates d'église de Bach. **Ich halte es dafür, BuxWV 48**, commence par une mise en musique de l'Épître de saint Paul aux Romains 8, verset 18 dans un style "patchwork" et s'achève par cinq versets d'un choral du milieu du dix-septième siècle, mis en musique dans un rythme ternaire fort gracieux pour diverses combinaisons de voix et d'instruments. L'orchestration est inhabituelle: le soprano et la basse sont accompagnés non pas par deux violons, mais par un violon, un alto, "violone" et continuo. Dans **Ich habe Lust abzuscheiden, BuxWV 47**, Buxtehude met en musique un verset tiré de l'Épître de saint Paul aux Philippiens dans un lent rythme ternaire, enchaînant avec une aria binaire sur un texte de choral des années 1650 environ. L'œuvre existe en deux versions; celle que l'on entend ici est la plus strictement bâtie des deux, la plus fournie aussi dans son orchestration, et il s'agit donc probablement de la plus tardive des deux. Dans la version antérieure les deux violons ont tendance à alterner avec les trois voix, selon les traditions de la musique concertante du début du dix-septième siècle, alors que dans la seconde version ils s'associent aux voix de diverses façons, selon l'usage alors courant des compositeurs de la génération de J.S. Bach.

La **Fugue en ut majeur, BuxWV 174** de Buxtehude est expérimentale à sa façon puisqu'elle allie les rythmes animés de la gigue et la discipline de l'écriture fuguée. Elle attira certainement l'attention du jeune J.S. Bach, car sa Fugue en sol majeur, BWV 577 est une pièce dans le même esprit.

© 2003 Peter Holman

Traduction: Nicole Valencia

La soprano canadienne **Suzie LeBlanc** commença à chanter dans des chorales et ce sont ses études de clavecin à l'université qui éveillèrent son intérêt pour la musique des dix-septième et dix-huitième siècles. Depuis, elle se concentre sur le répertoire baroque, partageant son temps entre la salle de concert et la scène lyrique, la recherche et l'enseignement dans le monde entier. Elle a participé à des productions fort prisées par la critique comme *L'Orfeo* de Sartorio où elle fut Euridice, *L'incoronazione di Poppea*, en tant que Poppea, pour l'Opéra de Montréal et le Festival Vancouver ainsi que *Thésée* de Lully au Boston Early Music Festival et au Tanglewood Music Festival. Avec les ensembles Tragicomedia, Les Voix Humaines, Teatro Lirico et le Purcell Quartet, elle a exploré et enregistré bien des œuvres inédites du répertoire du dix-septième siècle. Plus récemment, Suzie LeBlanc a donné des récitals de lieder, élargissant également ses horizons lyriques pour inclure des œuvres de Mozart.

Emma Kirkby n'avait pas l'intention au départ de devenir chanteuse professionnelle. Durant ses études de littérature classique à Oxford puis comme enseignante, elle chanta pour le plaisir au sein de chorales et de petits groupes, appréciant particulièrement le répertoire baroque et celui de la Renaissance. Elle devint membre du Taverner Choir and Consort en 1971 et en 1973 commença son association avec le Consort of Musicke. Depuis, elle a forgé des liens solides et durables avec bien d'autres groupes et orchestres de chambre, en particulier London Baroque, l'Orchestre baroque de Freiburg, l'Orchestre baroque Orfeo de Linz, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, l'Academy of Ancient Music, le Palladian Ensemble et Florilegium. Emma Kirkby a réalisé plus d'une centaine d'enregistrements. En 1999, elle fut élue Artist of the Year par les auditeurs de Classic FM Radio et se vit décerner en novembre 2000 un Officer of the Order of the British Empire.

Peter Harvey fit ses études à Magdalen College à l'université d'Oxford et à la Guildhall School of Music and Drama. Malgré un vaste répertoire, il est surtout connu en tant que soliste de concert avec des ensembles vocaux et instrumentaux spécialisés dans la musique des dix-septième et dix-huitième siècles. Il a travaillé avec la plupart des grands ensembles et des grands chefs britanniques dans ce domaine, entre autres avec les English Baroque Soloists, le Gabrieli Consort, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, le King's Consort, London Baroque et le Purcell Quartet. Il est souvent l'invité d'ensembles tels le Collegium Vocale de Ghent et la Société Bach des Pays-Bas. La discographie de Peter Harvey comprend un large éventail d'œuvres allant du dix-septième siècle à nos jours; parmi ses

nombreux enregistrements avec le Purcell Quartet pour Chandos, notons les quatre Messes luthériennes de Bach.

Fondé en 1983, le **Purcell Quartet** s'est imposé comme un ensemble de musique baroque des plus remarquables. Il s'est produit dans le monde entier, notamment en Amérique du Nord et du Sud, dans tous les pays d'Europe, et régulièrement au Japon pendant plus de dix ans où il a effectué de nombreuses tournées interprétant des opéras entièrement mis en scène tels que *Dido and Aeneas* de Purcell et *L'incoronazione di Poppea* et *L'Orfeo* de Monteverdi. Le Purcell Quartet a joué dans la plupart des grands festivals de Grande-Bretagne. Il a réalisé de nombreux enregistrements pour la BBC, et fait des tournées avec l'Early Music Network. En 2000, il a présenté plusieurs programmes consacrés à la musique de J.S. Bach: cantates de jeunesse au Spitalfields Festival, messes luthériennes à Budapest, concertos pour clavecin à Salzbourg et, le jour anniversaire de la mort de Bach, un concert de cantates funèbres au Wigmore Hall de Londres. Le Purcell Quartet a enregistré un très vaste répertoire en exclusivité pour Chandos, notamment des œuvres de Purcell, Corelli, Lawes, Bach, Haendel, Vivaldi, Weckmann, Leclair, Schütz, Couperin et Biber. Ces enregistrements lui ont valu les louanges enthousiastes de la critique et du public.

Ed Shapiro

Suzie LeBlanc

J'ai le désir de m'en aller, BuxWV 47
[Sonate]

J'ai le désir de m'en aller
et d'être avec Christ.
Philippiens 1, v. 23

Aria
Libère-moi, ô Dieu de miséricorde,
libère-moi de mon joug!
Libère-moi du supplice et de la pauvreté;
je ne puis attendre plus longtemps!
J'en ai assez du monde et de la vie,
fatigué, lassé des peurs spirituelles,
j'aspire à la mort.

Car qu'est-ce que ce monde exécrable,
qu'est-ce donc que notre vie?
Un vide immense qui ne satisfait pas
celui qui te suit.
Ainsi je fuis la vallée des larmes
pour te rejoindre dans ta maison de joie
et vivre à jamais à tes côtés.

Comme celui qui, en mer,
au milieu d'un naufrage,
aspire à la terre
pour échapper aux vagues:
mon esprit a soif de toi.
Viens à moi, ô Seigneur, et aide-moi!
à atteindre le havre.

Libère-moi, ô Dieu de miséricorde,
libère-moi de mon joug!
Libère-moi du supplice et de la pauvreté;

Ich habe Lust abzuscheiden BuxWV 47
1 [Sonata]

2 Ich habe Lust abzuscheiden
und bei Christo zu sein.
Philipper 1, Vers 23

Aria
3 Spann aus, spann aus, ach frommer Gott,
spann mich aus meinem Karren!
Erlös mich von der Qual und Not;
ich kann nicht länger harren!
Der Welt und Lebens bin ich satt,
für Angst der Seelen müd und matt,
daß ich begehr zu sterben.

4 Dann was ist doch die schnöde Welt,
was ist doch unser Leben?
Ein nichtig Nichts, das nicht gefällt,
dem der dir ist ergeben.
Drum eil ich aus dem Jammertal
zu dir in deinen Freuden Saal,
daß ich bei dir stets bleibe.

5 Wie einer, welcher auf dem Meer
ein Schiffbruch soll erleiden,
sich nach der Anfurt sehnet sehr,
die Wellen zu vermeiden:
So dürstet meine Seel nach dir.
Drum komm, o Herr, und hilf nur mir!
daß ich den Port erlange.

6 So spann doch aus, ach frommer Gott,
spann mich aus meinem Karren!
Erlös mich von der Qual und Not;

My desire is to depart, BuxWV 47
[Sonata]

My desire is to depart
and be with Christ.
Philippians 1, v. 23

Aria
Release, release, O merciful God,
release me from my yoke!
Release me from agony and want;
I can wait no longer!
Of the world and of life I have had my fill,
tired and wearied by spiritual fears,
I long to die.

For what is this vile world,
what is this life of ours?
An empty void that pleases not
him who follows you.
Thus I flee the vale of tears
to join you in your house of joy
that I may dwell with you for ever.

Just as one who, while at sea,
must endure a shipwreck,
yearning for a landfall that
he may evade the waves:
so my spirit thirsts for you.
Come, then, O Lord, and help me!
that I may reach the haven.

So release me, O merciful God,
release me from my yoke!
Release me from agony and want;

je ne puis attendre plus longtemps!
J'en ai assez du monde et de la vie,
fatigué, lassé des peurs spirituelles,
j'aspire à la mort.

Traduction: Nicole Valencia

Salut, Jésus, Fils unique engendré par le Père, BuxWV 94
Sonate

Salut, Jésus,
Fils unique engendré par le Père,
salut, lait et miel,
salut, fiancé de mon âme.
À toi seul je donne mon cœur;
salut, fiancé de mon âme.
Vois, je te dédie toute ma force
ici, dans la crèche;
salut, fiancé de mon âme.

Que ton amour est puissant, ô Jésus!
Quelle langue est digne de le décrire,
qui serait capable de le saisir?

Ô Jésus, pourquoi les fléaux attaquent-ils ta chair,
pourquoi les affres de la mort tourmentent-ils tes os fragiles?

Pourquoi souffres-tu, ébranlé par la foudre terrifiante,
toi qui ébranles la voûte céleste d'un grondement de tonnerre?

Qu'il est doux, qu'il est grand, qu'il est puissant l'amour
qui me soutient, qui m'attire ici et me bouleverse!

Jésus, je suis plein de stupeur, je me languis dans mon amour pour toi.

Traduction: Nicole Valencia

Sei gegrüßt, Jesus, Gottes eigeborener Sohn BuxWV 94
Sonate

Sei gegrüßt, Jesus,
Gottes eingeborener Sohn,
sei gegrüßt, Milch und Honig,
sei gegrüßt, Bräutigam meiner Seele.
Dir allein schenke ich mein Herz;
sei gegrüßt, Bräutigam meiner Seele.
Sieh, ich weihe dir meine ganze Stärke
an dieser Krippe;
sei gegrüßt, Bräutigam meiner Seele.

O mächtige Stärke deiner Liebe, Jesus!
Wessen Zunge ist würdig, es zu berichten,
wer könnte je es begreifen?

Warum, Jesus, zerfleischen dich die Ruten,
warum toben heftige Todesschauer in deinen zarten Gebeinen?

Warum leidest du, da furchtbare Blitze dich erschüttern,
da du die Gipfel des Firmaments mit Donnergetöse erschreckst?

O süße, o große, o starke Liebe,
die mich trägt, zieht, überwältigt!

Jesus, ich staune, ich vergehe aus Liebe für dich.

Übersetzung: Gery Bramall

ich kann nicht länger harren!
Der Welt und Lebens bin ich satt,
für Angst der Seelen müd und matt,
daß ich begehr zu sterben.

I can wait no longer!
Of the world and of life I have had my fill,
tired and wearied by spiritual fears,
I long to die.

Translation: Anglia Translations

Salve, Jesu, Patris gnate unigenite, BuxWV 94

7 Sonata

8 Salve, Jesu,
Patris gnate unigenite,
salve nectar lacteum,
salve sponse mi animule.
Pectus meum do tibi soli;
salve sponse mi animule.
Quicquid vis en tibi cedo
inter haec praesepia;
salve sponse mi animule.

9 O vis amoris tui, Jesu, maxima!
Cuius vel lingua illam enarrare
vel mens percipere unquam valeat?

10 Cur fasciis te involvis laceris, Jesule,
cur saeva frigora grassantur in artus tenellos?

11 Cur alges, qui fulmina dira vibras,
qui coeli culmina terres fragore tonitruum?

12 O suavis, o grandis amor, o fortis amor,
quo feror, quo trahor, quo rapior!

13 Jesu, opstupesco, in quem amorem tui colliquesco.

Hail, Jesus, only begotten Son of the Father, BuxWV 94
Sonata

Hail, Jesus,
only begotten Son of the Father,
hail, milk and honey,
hail, bridegroom of my soul.
To you alone do I give my heart;
hail, bridegroom of my soul.
Behold, to you I dedicate all my strength
here at the manger;
hail, bridegroom of my soul.

O mighty love, Jesus!
Whose tongue is worthy to describe it,
who could ever perceive it?

Why, Jesus, do scourges bite into your flesh,
why do the pangs of death rage in your frail bones?

Why do you suffer, shaken by dreadful lightning,
you who shake the vault of heaven with the roar of thunder?

O sweet, O great, O mighty love
that supports me, draws me hither and overwhelms me!

Jesus, I stand amazed, I languish in my love for you.

Translation: Gery Bramall

Jésus, ton souvenir, BuxWV 56
Jésus, ton souvenir
remplit tous les cœurs d'un bonheur suprême,
mais il existe une joie, plus douce que le miel,
c'est la vue de ton cher visage.

Rien n'est plus doux à chanter,
rien n'est plus ravissant à entendre,
rien n'est plus merveilleux à méditer
que Jésus, le Fils de Dieu.

Ô Jésus, l'espoir des pénitents,
si miséricordieux envers ceux qui t'implorent,
que tu es bon pour ceux qui te cherchent
et pour ceux qui te trouvent!

Ô Jésus, joie du cœur,
fontaine de vie, lumière de l'esprit,
plus grand que tous les plaisirs
et tous les désirs!

Aucune langue ne saurait l'exprimer,
aucune plume ne saurait le décrire,
seule l'expérience permet de faire comprendre
ce que c'est que d'aimer Jésus.

Ô Jésus, roi admirable
et noble vainqueur,
bonheur ineffable,
à jamais désiré!

Reste auprès de nous, ô Seigneur,
éclaire-nous de ta lumière,
calme les esprits troublés,
remplit le monde de bonheur suprême.

Jesus, schon der Gedanke an dich BuxWV 56
Jesus, schon der Gedanke an dich
erfüllt das Herz mit Wonne,
doch süßer noch als Honigseim
ist dein holdes Antlitz.

Kein Gesang ist lieblicher,
kein Klang ist freudiger,
kein Gedanke ist wonniger
als Jesus, Gottes Sohn.

Jesus, Hoffnung der Bußfertigen,
der Bittstellern gnädig ist,
wie gut bist du zu denen, die dich suchen,
und zu denen, die dich finden!

Jesus, Wonne des Herzens,
Quelle des Lebens, Leuchte des Geistes,
größer als alle Freuden
und alles Verlangen!

Keine Zunge darf es sagen,
kein Federstrich es beschreiben,
nur Eingeweihte können begreifen,
was es bedeutet, Jesus zu lieben.

Jesus, herrlicher König,
edler Sieger,
unsagbare Wonne,
unser aller Sehnen!

Verweile bei uns, Herr,
erhelle uns mit deinem Licht,
besänftige erregte Sinne,
erfülle die Welt mit Wonne.

Jesu dulcis memoria, BuxWV 56
14 Jesu dulcis memoria
dans vera cordis gaudia,
sed super mel et omnia
eius dulcis praesentia.

15 Nil canitur suavius,
nil auditur iucundius,
nil cogitatur dulcius
quam Jesu, Dei filius.

16 Jesu, spes poenitentibus,
quam pius es petentibus,
quam bonus te quaerentibus,
sed quid in venientibus!

17 Jesu, dulcedo cordium,
fons vivus, lumen mentium,
excedens omne gaudium
et omne desiderium!

18 Nec lingua valet dicere
nec litera exprimere,
expertus potest credere
quid sit Jesum diligere.

19 Jesu, rex admirabilis
et triumphator nobilis,
dulcedo ineffabilis,
totus desiderabilis!

20 Mane nobiscum, Domine,
et nos illustra lumine,
pulsa mentis colligine,
mundum replens dulcedine.

Jesus, the memory of you, BuxWV 56
Jesus, the memory of you
fills all hearts with bliss,
yet a joy, sweeter than honey,
is the sight of your dear face.

No song is sweeter,
no sound is more gladsome,
no thought is more blissful
than that of Jesus, the Son of God.

Jesus, hope of the penitent,
merciful to the supplicants,
how kind you are to those who seek you
and to those who find you!

Jesus, joy of the heart,
fount of life, light of the spirit,
greater than all delights
and all desires!

No tongue may express it,
no pen may describe it,
only the initiates can understand
what it is to love Jesus.

Jesus, admirable king
and noble victor,
ineffable bliss,
ever desired!

Remain with us, Lord,
illumine us with your light,
calm troubled spirits,
fill the world with bliss.

Car l'amour de Jésus
est vraiment doux et délectable,
mille fois plus délicieux
que l'on ne saurait l'exprimer.

Jésus, ton souvenir
remplit tous les cœurs d'un bonheur suprême,
mais il existe une joie, plus douce que le miel,
c'est la vue de ton cher visage.

Traduction: Nicole Valencia

Die Liebe zu Jesus
ist wahrhaft süß und wonnig,
und tausendmal seliger,
als wir es sagen können.

Jesus, schon der Gedanke an dich
erfüllt das Herz mit Wonne,
doch süßer noch als Honigseim
ist dein holdes Antlitz.

Übersetzung: Gery Bramall

Mon cœur est résolu, BuxWV 73
Sonate

Mon cœur est résolu, ô Dieu, je chanterai et je te louerai.

Réveillez-vous, ma gloire, réveillez-vous, ma lyre et ma harpe.
Moi aussi je me réveillerai tôt.

Seigneur, je te rendrai grâce parmi les nations,
je chanterai tes louanges parmi les peuples;

car ta bonté atteint jusqu'aux cieux,
et ta fidélité jusqu'aux nues.

Elève-toi jusqu'aux cieux, ô Dieu,
et que ta gloire soit sur toute la terre.

Psaume 57 (56), vv. 8–12

Fugue, BuxWV 174

Chantez au Seigneur, BuxWV 12
Chantez au Seigneur un chant nouveau,
chantez au Seigneur, toute la terre!

Singet dem Herrn, BuxWV 12
Singet dem Herrn ein neues Lied,
singet dem Herrn, alle Welt!

21 Amor Jesu dulcissimus
et vere suavissimus,
plus millies gratissimus
quam dicere sufficimus.

22 Jesu dulcis memoria
dans vera cordis gaudia,
sed super mel et omnia
eius dulcis praesentia.

Verily, the love for Jesus
is sweet and delectable,
a thousand times more delightful
than we can say.

Jesus, the memory of you
fills all hearts with bliss,
yet a joy, sweeter than honey,
is the sight of your dear face.

Translation: Gery Bramall

Mein Herz ist bereit BuxWV 73
23 Sonata

24 Mein Herz ist bereit, Gott, daß ich singe und lobe.

25 Wache auf, meine Ehre, wache auf, Psalter und Harfe.
Frühe will ich aufwachen.

26 Herr, ich will dir danken unter den Völkern,
ich will dir lobsingen unter den Leuten;

27 denn deine Güte ist so weit der Himmel ist,
und deine Wahrheit so weit die Wolken gehen.

28 Erhebe dich, Gott, über den Himmel
und deine Ehre über alle Welt.

Psalm 57 (56), Vers 8–12

29 **Fuga BuxWV 174**

Cantate Domino, BuxWV 12
30 Cantate Domino canticum novum,
cantate Domino omnis terra!

My heart is steadfast, BuxWV 73
Sonata

My heart is steadfast, O God, therefore shall I sing and give praise.

Awake, my glory, awake, my lyre and harp.
I too will awaken early.

Lord, I will give thanks to you among nations,
I will sing your praises among the peoples;

for your goodness is great as the heavens,
and your truth is great as the clouds.

Be exalted, O God, above the heavens
and let your glory be over all the earth.

Psalm 57 (56), vv. 8–12

Fugue, BuxWV 174

Sing unto the Lord, BuxWV 12
Sing unto the Lord a new song,
sing unto the Lord, all the earth!

Chantez au Seigneur et bénissez son nom,
proclamez de jour en jour son salut!
Racontez sa gloire aux païens,

à tous les peuples ses merveilles.

Car le Seigneur est grand et très digne de louange;
il est redoutable par-dessus tous les dieux.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
ainsi qu'il était au commencement, maintenant et toujours,
dans les siècles des siècles. Amen.

Psaume 96 (95), vv. 1–4

Singet dem Herrn und lobet seinen Namen,
verkündet von Tag zu Tag sein Heil!
Erzählet unter den Heiden von seiner Herrlichkeit,

unter allen Völkern von seinen Wundern.

Denn der Herr ist groß und hoch zu loben,
mehr zu fürchten als alle Götter.

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geist.
Wie es war im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit,
und in Ewigkeit. Amen.

Psalm 96 (95), Vers 1–4

J'estime que, BuxWV 48
Sonate

J'estime que
les souffrances du temps présent
ne sauraient être comparées à la gloire à venir
qui sera révélée pour nous.

Romains 8, v. 18

Aria
Quels tourments assaillent mon cœur
de chagrins et de douleur,
quel effroi remplit ma vie
entourée de chagrins,
pourquoi pleurerais-je,
pourquoi aurais-je pitié du monde?
Aimer sur cette terre,
c'est aspirer au ciel.

31 Cantate Domino, et benedicite nomini ejus,
annuntiate die in diem salutare ejus!
Annuntiate inter gentes gloriam ejus,

32 in omnibus populis mirabilia ejus,

33 quoniam magnus Dominus et laudabilis nimis.
Terribilis est super omnes deos.

34 Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Psalm 96 (95), Vers 1– 4

Ich halte es dafür BuxWV 48
35 Sonata

36 Ich halte es dafür,
daß dieser Zeit Leiden
der Herrlichkeit nicht wert sei,
die an uns soll offenbaret werden.

Römer 8, Vers 18

Aria
37 Was quälet mein Herz
für Trauern und Schmerz,
was ängstet mein Leben,
mit Trauern umgeben,
was heißet mich trauern,
die Welt zu bedauern?
Die Liebe von hier
heißt Himmels Begier.

Sing unto the Lord and bless his name,
shew forth his salvation from day to day!
Declare his glory among the heathen,

his wonders among all people.

For the Lord is great and greatly to be praised;
he is to be feared above all gods.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost,
as it was in the beginning, is now and ever shall be,
world without end. Amen.

Psalm 96 (95), vv. 1–4

I consider that, BuxWV 48
Sonata

I consider that
the sufferings of this present time
are not worthy to be compared with the glory
that shall be revealed to us.

Romans 8, v. 18

Aria
What torments my heart
with sorrows and pain,
what dread fills my life
surrounded by sorrows,
why should I sorrow,
and pity the world?
Love of this earth
is the longing for heaven.

Quel effroi remplit mon cœur,
bougie incandescente?
Le bonheur céleste,
seul et unique soleil,
excite l'ardeur
dans mes veines;
ô Jésus, tu es
mon seul désir.

Oh, être auprès de toi,
c'est ce que mon cœur désire!
Ô Jésus, ma vie,
qui d'autre saurait me donner
la joie du ciel
après les souffrances de ce temps?
Aimer sur cette terre,
c'est aspirer au ciel.

Tu me donnes la paix,
et le ciel aussi.
Quand la souffrance et les tourments
m'abattent,
quand les plaintes et les pleurs
me rongent,
mon réconfort ici-bas,
c'est la vertu céleste.

C'est pourquoi je laisse ce monde
à sa vallée de larmes
pour chercher dans la douleur
les bougies incandescentes,
les plaisirs célestes
après les souffrances de ce temps.
Ô, Jésus, tu es
mon seul désir.

Traduction: Nicole Valencia

38 Was ängstet mein Herz,
die brennende Kerz?
Die himmlische Wonne,
die einzige Sonne
erhitzet die Glüte
in meinem Geblüte;
nur Jesu zu dir
steht meine Begier.

39 Ach wär ich bei dir,
du meine Gier!
O Jesu, mein Leben,
wer kann mir sonst geben
die himmlische Freude
nach dieser Zeit Leide?
Die Liebe von hier
heißt Himmels Begier.

40 Du gibest mir Ruh,
den Himmel dazu.
Wenn Leiden und Quälen
mich wollen entseelen,
wenn Jammer und Plagen
mich wollen abnagen,
so tröstet mich hier
die himmlische Zier.

41 Drum laß ich der Welt
ihr Jammergezelt
und suche mit Schmerzen
die brennenden Kerzen;
die himmlischen Freuden
nach dieser Zeit Leiden.
Nur Jesu zu dir
steht meine Begier.

What dread fills my heart,
the burning candle?
Heavenly bliss,
the one and only sun,
fires the ardour
in my veins;
only for you, Jesu,
is my desire.

Oh, that I were with you,
my heart's desire!
O Jesu, my life,
who else can give me
the joy of heaven
after the sufferings of this time?
Love of this earth
is the longing for heaven.

You give me peace,
and heaven also.
When suffering and torments
dishearten me,
when groans and cries
gnaw away at me,
my solace here
is heavenly virtue.

Thus do I leave the world
to its vale of tears
and search with pain
for the burning candles,
the heavenly pleasures
after the sufferings of this time.
Only for you, Jesu,
is my desire.

Translation: Anglia Translations

Seigneur, si je n'ai que toi, BuxWV 38
Seigneur, si je n'ai que toi,
je ne désire rien d'autre de la terre comme du ciel;
ma chair et mon âme peuvent se consumer,
Dieu restera à jamais
le rocher de mon cœur et mon salut. Alleluia
Psaume 73 (72), vv. 25 et 26

Jésus, ma joie, BuxWV 60
Sonate

Jésus, ma joie,
pâture de mon cœur,
Jésus, mon désir,
il y a longtemps, si longtemps
que mon cœur s'inquiète
et aspire à toi!
Agneau de Dieu, mon fiancé,
rien ne doit sur cette terre
m'être plus cher que toi.

Sous ta protection,
je suis à l'abri des attaques
de tous mes ennemis.
Que Satan flaire sa proie,
que l'ennemi s'exaspère,
Jésus ne m'abandonnera pas.
Aussi forts que soient le tonnerre et les éclairs,
aussi terrifiants que soient le péché et l'enfer,
Jésus me protègera.

Malgré le vieux dragon,
malgré la mort vengeresse,
malgré la crainte!

Herr, wenn ich nur dich hab BuxWV 38
42 Herr, wenn ich nur dich hab
so frag ich nichts nach Himmel und Erden,
wenn mir gleich Leib und Seel verschmacht
so bist du doch Gott allezeit
meines Herzens Trost und mein Heil. Alleluia.
Psalm 73 (72), Vers 25 und 26

Jesu, meine Freude BuxWV 60
43 Sonata

44 Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, mein Begier,
ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.

45 Unter deinem Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei.
Ob es jetzt gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrecken,
Jesus will mich dekken.

46 Trotz dem alten Drachen,
trotz dem Todesrachen,
trotz der Furcht dazu!

Lord, if I only have you, BuxWV 38
Lord, if I only have you
then shall I desire nothing from heaven and earth;
though both my flesh and soul may fail
God will be for evermore
the strength of my heart and my salvation. Alleluia.
Psalm 73 (72), vv. 25 and 26

Jesu, my joy, BuxWV 60
Sonata

Jesu, my joy,
the pasture of my heart,
Jesu, my desire,
oh how long, how long
has my heart been afeared
and yearning for you!
Lamb of God, my bridegroom,
nothing else on earth shall be
dearer to me than you.

Under your protection
from the attacks
of all foes I am freed.
Let Satan scent his quarry,
let the foe be incensed,
Jesus shall stand by me.
Though thunderbolts and lightning strike,
though sin and hell may terrify,
Jesus will protect me.

Despite the ancient dragon,
despite vengeful death,
despite the fearfulness!

Déchaîne-toi, ô terre, vole en éclats,
je reste où je suis et je chante,
certain de ma tranquillité.
Dieu dans sa puissance prend soin de moi,
la terre et l'abîme sont condamnés à se taire
si forts que soient leurs grondements.

Loin de moi tous les trésors,
c'est toi qui me ravis,
Jésus, mon désir.
Loin de moi, vains honneurs,
je ne me soucie pas de vous,
fuyez mon regard!
Ni la misère, ni la pauvreté, ni la croix, ni la honte, ni la mort
ne sauraient, malgré toute ma souffrance,
me séparer de Jésus.

Bonne nuit, ô existence
que le monde a choisie,
tu ne me plaîs en rien.
Bonne nuit, vous les péchés,
gardez bien vos distances,
n'avancez plus dans la lumière.
Bonne nuit, orgueil et luxe,
tous les atours de cette vie monotone,
je vous souhaite bonne nuit.

Écartez-vous, esprits affligés,
car voici mon seigneur de joie,
Jésus, qui s'avance;
pour ceux qui aiment Dieu,
le chagrin ne sera
que douceur.
Si je subis ici-bas mépris et dérision,
tu continues aussi à souffrir,
Jésus, ma joie.

Traduction: Nicole Valencia

Tobe, Welt, und springe,
ich steh hier und singe
in gar sicher Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht,
Erd und Abgrund muß verstummen,
ob sie noch so brummen.

47 Weg mit allen Schätzen,
du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust.
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibet mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muß leiden,
nicht von Jesu scheiden.

48 Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit von hinden,
kommt nicht mehr ans Licht.
Gute Nacht, du Stolz und Pracht,
dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben.

49 Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister
Jesus tritt herein;
denen, die Gott lieben,
muß auch ihr Betrüben
lauter Zukker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Rage, earth, and burst asunder,
I stand here and sing,
my utter peace assured.
The power of God holds me in his care,
earth and abyss must fall silent
however loud their thunder.

Away with all treasures,
you are my delight,
Jesu, my desire.
Away, vain glories,
I will not heed you,
let me not perceive you!
Misery, want, cross, shame and death
shall not, though I must suffer greatly,
part me from Jesus.

Good night, O existence,
that the world has chosen,
you hold no pleasure for me.
Good night, you sins,
remain far distant,
come no more into the light.
Good night, pride and pomp,
all the trappings of this tedious life,
may you be bidden good night.

Retreat, you sorrowful spirits,
for my lord of joy
Jesus enters;
to those who love God
their grieving must also
be nothing but sweetness.
Though I endure here scorn and derision,
you still suffer also,
Jesu, my joy.

Translation: Anglia Translations

CHAN 0691 BOOK.qxd 9/2/07 2:58 pm Page 38

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

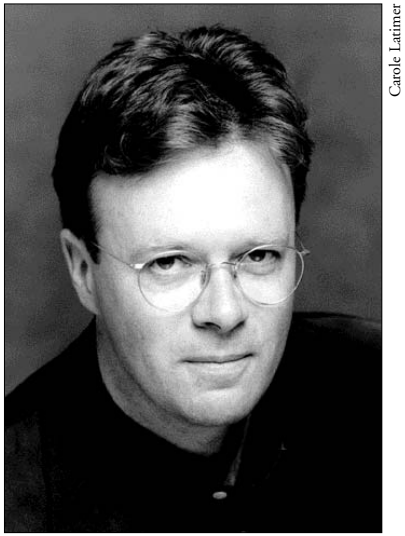
Chandos 24-bit Recording
The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producer Rachel Smith
Sound engineer Jonathan Cooper
Assistant engineer Michael Common
Editor Rachel Smith
Recording venue St Jude on the Hill, Hampstead, London; 14–16 February 2002
Front cover Montage of detail from *Wilton Diptych* (c. 1377–1413) by unknown artist
Back cover Photograph of The Purcell Quartet by Hanya Chlala
Design Sean Coleman
Booklet typeset by Dave Partridge
Booklet editor Finn S. Gundersen
℗ 2003 Chandos Records Ltd
© 2003 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England
Printed in the EU

Hanya Chlala

Emma Kirkby

Carole Latimer



Peter Harvey

CHAN 0691 Inlay.qxd 9/2/07 2:52 pm Page 1

recorded in 24 bit 96 kHz

CHACONNE DIGITAL **CHAN 0691**

DIETRICH BUXTEHUDE (c. 1637–1707)

SACRED CANTATAS

1 - 6	Ich habe Lust abzuscheiden, BuxWV 47	10:10
7 - 13	Salve, Jesu, Patris gnate unigenite, BuxWV 94	9:55
14 - 22	Jesu dulcis memoria, BuxWV 56	9:19
23 - 28	Mein Herz ist bereit, BuxWV 73	8:13
29	Fuga, BuxWV 174	2:58
30 - 34	Cantate Domino, BuxWV 12	7:02
35 - 41	Ich halte es dafür, BuxWV 48	11:27
42	Herr, wenn ich nur dich hab, BuxWV 38	3:40
43 - 49	Jesu, meine Freude, BuxWV 60	12:34
		TT 75:33

Suzie LeBlanc soprano
Emma Kirkby soprano
Peter Harvey bass
The Purcell Quartet
Catherine Mackintosh violin/viola
Catherine Weiss violin
Richard Boothby great bass viol
Robert Woolley organ
with
Clare Salaman violin

DDD

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

LC 7038

℗ 2003 Chandos Records Ltd © 2003 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

BUXTEHUDE: SACRED CANTATAS - The Purcell Quartet

CHANDOS CHAN 0691

BUXTEHUDE: SACRED CANTATAS - The Purcell Quartet

CHANDOS CHAN 0691